

BRAZILIAANS LES 11

11.1 Inleiding

In deze les vindt u een berichtje uit een Braziliaanse krant, een gedeelte van het kort verhaal "O outro" en 10 nuttige zinnestelsels (thema: in het hotel). Ook is er weer wat nieuwe theorie.
Veel succes!

11.2 Uit een Braziliaanse krant

MOMENTO DE TRISTEZA NA ÁFRICA DO SUL

O ex-presidente Nelson Mandela acompanhou o funeral da bisneta, de apenas 13 anos. Zenani Mandela morreu num acidente de carro, logo depois do show de abertura da Copa, há uma semana.

Segundo a polícia, o motorista do carro em que a menina estava era um amigo da família. Ele estava alcoolizado e pode ser processado por homicídio.

11.3 Opmerkingen

- O ex-presidente Nelson Mandela acompanhou o funeral da bisneta, de apenas 13 anos.
acompanhar = vergezellen, begeleiden (we vertalen: bijwonen of aanwezig zijn);
o funeral = de begrafenis; **da** bisneta **de a** bisneta = van zijn achterkleindochter;
apenas = slechts;
Vertaling: Voormalig president Nelson Mandela was aanwezig bij de begrafenis van zijn achterkleindochter van slechts 13 jaar.
- Zenani Mandela morreu num acidente de carro, logo depois do show de abertura da Copa, há uma semana.
logo depois de = kort na; a abertura da Copa = de opening van World Cup; há uma semana = een week geleden.
Vertaling: Zenia Mandela is omgekomen bij een auto-ongeluk kort na opening van de show van de World Cup, een week geleden.
- Segundo a polícia, o motorista do carro em que a menina estava era um amigo da família. Ele estava alcoolizado e pode ser processado por homicídio.
Segundo = volgens; em que = waarin; Ele estava alcoolizado = hij was dronken
pode ser processado hij kan vervolgd **worden**; homicídio = moord
Vertaling: Volgens de politie was de bestuurder van de auto waarin het meisje zat een vriend van de familie. Hij was dronken en kan vervolgd worden voor moord.

Zie volgende pagina!

BRAZILIAANS LES 11

11.4 Um e-mail

Olá David,

Obrigada por sua carta.

Eu estou bem, mas bastante ocupada e cansada devido ao trabalho e ao estudo!

Aqui é inverno mas está muito calor, em média 28° C e a umidade relativa do ar está muito baixa (mais ou menos 16 % UR).

Espero que você esteja bem!

Tenha uma boa semana e Deus a abençoe.

Abraços

Regina

11.5 Opmerkingen

- Eu estou bem, mas bastante ocupada e cansada devido ao trabalho e aos estudos!
Eu estou bem = met mij gaat het goed; **devido** ao trabalho e **ao** estudo = vanwege het werk en de studie; devido a = vanwege
Vertaling: Met mij gaat het goed, maar ik ben tamelijk druk en moe vanwege het werk en de studie.
- Aqui é inverno mas está calor, em média 28° C e a umidade relativa do ar está muito baixa (mais ou menos 16 %).
aqui é inverno = hier is het winter; mas está muito calor = maar het is erg warm; em média 28° C e a umidade relativa do ar está muito baixa; em média 28° C = gemiddeld 28° C; a umidade relativa do ar = de relatieve vochtigheid van de lucht; está muito baixa = is erg laag; mais ou menos 16 % UR = ongeveer 16%
Vertaling: Hier is het winter, maar het is warm, gemiddeld 28° C en een relatieve vochtigheid van de lucht is erg laag (ongeveer 16%).
- Espero que você esteja bem! = Ik hoop dat het goed gaat met jou.
- Tenha uma boa semana e Deus a abençoe = Een goede week en God zegene je.

BRAZILIAANS LES 11

Opdracht 1 Preencha com a forma correcta do verbo. (Vul de juiste werkwoordsvorm in!)

1. ir – prs. Ele de carra.
2. estudar – prs. Nós holandês.
3. morrer – prf. Três pessoas depois do acidente.
4. acompanhar – prf. Nelson Mandela o funeral da bisneta.
5. perder – prf. Jamil o controle do veículo.
6. trabalhar – prf. Você muito?
7. estudar – prs. Eles muito.
8. construir – prf. Abraão um altar.
9. atacar – prs. O lobo o rebanho.
10. viajar – ipf. Antigamente ele muito.
11. dar – prf. Eu um livro ao professor .
12. salvar – prf. Um homem pobre a cidade.
13. ser – prs. Você brasileiro?
14. lembrar-se – prf. Ninguém mais o homem pobre.
15. almoçar – ipf. Sempre eu..... em uma hora.
16. ter – prs. Eles tantos amigos.
17. almoçar – prs. Eu às dois horas.
18. amar – prs. con. Espero que ele me
19. morar – prf. Ela no centro.
20. estar – prs. O dia muito bonito.

11.6 o outro

Pouco depois, quando estava falando no telefone para São Paulo, o meu coração disparou. Durante alguns minutos ele bateu num ritmo fortíssimo, me deixando extenuado. Tive que deitar no sofá, até passar. Eu estava tonto, suave muito, quase desmaiei.

Nessa mesma tarde fui ao cardiologista. Ele me fez um exame minucioso, e, no final, disse que eu precisava diminuir de peso e mudar de vida.

11.7 Opmerkingen

- Pouco depois, quando estava falando no telefone para São Paulo, o meu coração disparou.
Pouco depois = kort daarna; o meu coração disparou = mijn sloeg op hol.
Vertaling: Kort daarna, toen ik aan het telefoneren was naar São Paulo, sloeg mijn hart op hol.
- Durante alguns minutos ele bateu num ritmo fortíssimo, me deixando extenuado.
ele bateu num ritmo fortíssimo = het sloeg met een zeer sterk ritme.
me deixando extenuado = me uitgeput achterlatende = en liet me uitgeput achter

BRAZILIAANS LES 11

- Tive que deitar no sofá, até passar. Eu estava tonto, suave muito, quase desmaiei. Ter que = moeten, tive que = ik moest (prf.); deitar = liggen; o sofá = de bank; até = tot; passar = voor bij gaan; tonto = duizelig; suave = ik zweette veel (ipf.); quase desmaiei = ik viel bijna flauw.
Vertaling: Ik moest op de bank liggen, totdat het voorbij was. Ik was duizelig, ik zweette erg, ik viel bijna flauw.

- Nessa mesma tarde fui ao cardiologista. Ele me fez um exame minucioso, e, no final, disse que eu precisava diminuir de peso e mudar de vida.
no final, disse que eu precisava diminuir de peso e mudar de vida.
nessa = em essa; mesma = dezelfde; fui a = ik ging naar;
Ele me fez um exame minucioso, e, no final, disse que eu precisava diminuir de peso e mudar de vida.
Ele me fez um exame minucioso = hij deed een grondig onderzoek;
eu precisava diminuir = ik moest verminderen; peso = gewicht; mudar = veranderen.
Vertaling: Diezelfde middag ging ik naar de cardioloog. Hij deed een grondig onderzoek en aan het einde zei hij dat mijn gewicht moest verminderen en mijn moest leven veranderen. (*U ziet dat wij het iets anders zeggen!*)

11.8 In een hotel (enkele belangrijke zinnestjes)

- Procuero um barato hotel – Ik zoek een goedkoop hotel.
procurar = o.a. zoeken; barato = goedkoop
- Qual é o endereço? – Wat is het adres?
endereço = adres
- Podia escrever o endereço, por favor? – Kunt u het adres opschrijven a.u.b.?
podia = u kon (ipf.). De ipf. wordt hier gebruikt uit beleefdheid,
- Quanto é que vai custar por noite? – Hoeveel kost het per nacht?
- Ainda não sei quanto tempo vou ficar. – Ik weet nog niet **hoelang** ik zal blijven.
Letterlijk: Ik weet nog niet **hoeveel tijd** ik zal blijven.
- Posso ver o quarto? – Mag/kan ik de kamer zien?
posso = ik kan
- Este quarto está muito escuro / pequeno. – Deze kamer is er erg donker / klein.
escuro = donker, pequeno = klein
- Onde é a sala de jantar? – Waar is de eetzaal?
a sala de jantar = de eetzaal
- A chave de quarto ... por favor. – de sleutel van kamer ... a.u.b.
a chave = de sleutel
- Saio amanhã. Posso pagar agora? – Ik vertrek morgen. Kan ik nu afrekenen?
sair = weggaan, vertrekken.

BRAZILIAANS LES 11

Opdracht 2 Traduza para a holandês (Vertaal in het Nederlands)

1. Aqui é inverno mas está calor, em média 28° C.
2. Espero que você esteja bem!
3. Tive que deitar no sofá.
4. Qual é o endereço?
5. Pouco depois, o meu coração disparou.
6. Podia escrever o endereço, por favor?
7. Três pessoas morreram depois do acidente.
8. Ele me fez um exame minucioso.

11.9 Afwijkende werkwoordsvormen (1)

Werkwoorden (op **-er** en **-ir**) met een stam die eindigt op een c of g hebben een aanpassing nodig om de originele klank te behouden.

Als voorbeeld nemen we het werkwoord **conhec**er = kennen.

De tweede "c" (de letter waarop de stam eindigt) klinkt als onze "s".

"ik ken" **zou** worden: eu **conheco**.

Maar als een "c" door een o gevolgd wordt, klinkt deze als een "k".

Daarom vervangt men de "c" is deze werkwoordsvorm door een "ç".

De "ç" klinkt ook voor een o als onze "s".

"ik ken" wordt dus "conheço" {konjeso}

Dit zien we ook bij het werkwoord "esquecer"

Dat zelfde is ook het geval met "prote**g**er" (=beschermen).

ik bescherm = prote**jo**

De "g" klinkt in "prote**g**er" als "zj".

De "j" klinkt in prote**jo** ook als "zj".

Ook bij het werkwoord "corr**ig**ir" zien we hetzelfde verschijnsel.

corr**ig**ir (= corrigeren) - ik corr**ig**eer = cor**rijo**

Opdracht 3 Traduza para o português (Vertaal in het Portugees)

1. Ik bescherm mijn vriendin.
2. Ik ken Lissabon niet.
3. Bescherm jij jouw vriendin?
4. Vandaag blijf ik thuis.
5. Ken je mijn vader?

11.10 Nogmaals vragende voornaamwoorden

Wie?, wat? waar? zijn vragende voornaamwoorden.

In dit onderdeel van de les komen voor enkele bekende vragende voornaamwoorden voor, maar ook nieuwe zaken.

BRAZILIAANS LES 11

- *Que é isto?* – Wat is dit?
- *Que livro você tem?* – Welk boek heb je?
- *Qual é seu nome?* – Wat is uw naam?
- *Quais livros você leu?* – Welke boeken heb je gelezen?

Let op het vragende voornaamwoord "quanto" wordt verbogen!

- *Quanto dinheiro?* – Hoeveel geld?
 - *Quanta água?* – Hoeveel water?
 - *Quantos livros?* – Hoeveel boeken?
 - *Quantas casas?* – Hoeveel huizen?
-
- *Onde você mora?* – Waar woon je?
 - *De onde a senhora é?* – Waar komt u vandaan?
 - *Quem é ele?* – Wie is hij?
 - *Para quem é este presente?* – Voor wie is dit cadeau?
 - *Com que carro vamos?* – Met welke auto gaan we?
 - *Por que ele ficou?* – Waarom is hij gebleven?

11.11 HERHALING

Opdracht 4 Traduza para a holandês (Vertaal in het Nederlands)

1. Eu dei um livro ao professor.
2. Qual é o endereço?
3. Posso ver o quarto?
4. A chave de quarto ... por favor.
5. Nelson Mandela acompanhou o funeral da bisneta.
6. Quais livros você leu?
7. Por que ele ficou?
8. De onde a senhora é?
9. Sempre eu almoçava em uma hora.
10. Três pessoas morreram depois do acidente.
11. Ela morou no centro.
12. Procuro um barato hotel.
13. Zenani Mandela morreu num acidente de carro.
14. Para quem é este presente?
15. Nós somos holandês?

BRAZILIAANS LES 11**Opdracht 5**

conhecer = kennen; proteger =beschermen

começar = beginnen; pagar = betalen

Traduza para o português (Vertaal in het Portugees)

1. hij beschermt =
2. ik ken =
3. ik betaal =
4. zij beginnen =
5. ik bescherm =
6. wij kennen =
7. ik begin =
8. zij betalen =

Opdracht 6 Traduza para o português (Vertaal in het Portugees)

1. Welk boek heb je?
2. Waar komt hij vandaan?
3. Met welke auto gaan we?
4. Zij hebben in het centrum gewoond.
5. Welke boeken heb je gelezen?
6. Bescherm jij jouw vriendin?
7. Kunt u het adres opschrijven a.u.b.?
8. Hoeveel kost het per nacht?
9. Vandaag blijf ik thuis.
10. Kan ik nu afrekenen?
11. Hoeveel auto's?
12. Wat is uw naam?
13. Waar wonen jullie?
14. Ken je mijn vader?
15. Wie is hij?

Zie volgende pagina!

BRAZILIAANS LES 11

11.12

EINDOPDRACHT

Opdracht 7 "Lijntrekken"

xxxxxxxxxx			1	vergezellen
bastante	1		2	gewicht
acompanhar	2		3	beschermen
coração	3		4	goedkoop
peso	4		5	zitten
endereço	5		6	hart
barato	6		7	voorbijgaan
escuro	7		8	tamelijk
pagar	8		9	adres
proteger	9		10	weggaan, vertrekken
conhecer	10		11	donker
passar	11		12	munt
sair	12		13	kennen
xxxxxxxxxx			14	betalen

Opdracht 8 Traduza para a holandês (Vertaal in het Nederlands)

1. Posso ver o quarto?
2. De onde a senhora é?
3. Quais livros você leu?
4. Ele me fez um exame minucioso.
5. Procuro um barato hotel
6. Zenani Mandela morreu num acidente de carro.
7. Para quem é este presente?
8. Pouco depois, o meu coração disparou.
9. A chave de quarto ... por favor.
10. Qual é o endereço?

BRAZILIAANS LES 11**Opdracht 9 Traduza para o português** (Vertaal in het Portugees)

1. ik bescherm =
2. ik corrigeer =
3. Bescherm jij jouw vriendin?
4. Wat is het adres?
5. Ken je mijn vader?
6. Hoeveel kost het per nacht?
7. Waar wonen jullie?
8. Waar komt u (*een man*) vandaan?
9. Ik zoek een goedkoop hotel.
10. Met welke auto gaan we?

11.13

ANTWOORDEN**Opdracht 1**

1. vai 2. estudamos 3. morreram 4. acompanhou 5. perdeu 6. trabalhou
7. estudam 8. construiu 9. ataca 10. viajava 11. dei 12. salvou 13. é
14. se lembrou 15. almoçava 16. têm 17. almoço 18. ame 19. morou 20. está

Opdracht 2

1. Hier is het winter, maar het is warm, gemiddeld 28° C. 2. Ik hoop dat het goed met je gaat. 3. Ik moest op de bank liggen. 4. Wat is het adres? 5. Wat later sloeg mijn hart op hol. 6. Kunt u het adres opschrijven a.u.b.? 7. Drie personen zijn gestorven na het ongeval. 8. Hij deed een grondig onderzoek.

Opdracht 3

1. Eu protejo minha amiga. 2. Eu não conheço Liboa. 3. Você protege sua amiga?
4. Hoje eu fico em casa. 5. Você conhece meu pai?

Opdracht 4

1. Ik heb de leraar een boek gegeven. 2. Wat is het adres? 3. Kan/mag ik de kamer zien? 4. De sleutel van kamer ... a.u.b. 5. Nelson Mandela was aanwezig bij de begrafenis van zijn achterkleindochter. 6. Welke boeken heb je gelezen? 7. Waarom blijft hij? 8. Waar komt u vandaan? 9. Altijd at ik om één uur. 10. Drie personen zijn overleden na het ongeluk. 11. Zij heeft in het centrum gewoond. 12. Ik zoek een goedkoop hotel. 13. Zenia Mandela is omgekomen bij een auto-ongeluk. 14. Voor wie is dit cadeau? 15. Wij zijn Hollanders.

BRAZILIAANS LES 11

Opdracht 5

1. hij beschermt = ele protege 2. ik ken = eu conheço 3. ik betaal = eu pago
4. zij beginnen = eles começam 5. ik bescherm = eu protejo 6. wij kennen = nós conhecemos 7. ik begin = eu começo 8. betaal! (ev.) = pague

Opdracht 6

1. Que livro você tem? 2. De onde ele é? 3. Com que carro (nós) vamos?
4. Eles moraram no centro. 5. Quais livros você leu? 6. Você protege sua amiga?
7. Podia escrever o endereço, por favor? 8. Quanto é que vai custar por noite?
9. Hoje fico em casa. 10. Posso pagar agora? 11. Quantos carros?
12. Qual é seu nome? 13. Onde vocês moram? 14. Você conhece meu pai?
15. Quem é ele?

Opdracht 7

1-8; 2-1; 3-6; 4-2; 5-9; 6-4; 7-11; 8-14; 9-3; 10-13; 11-7; 12-10.

Opdracht 8

1. Kan / mag ik de kamer zien? 2. Waar komt u (*een vrouw*) vandaan? 3. Welke boeken heb je gelezen? 4. Hij deed een grondig onderzoek. 5. Ik zoek een goedkoop hotel. 6. Zenia Mandela is omgekomen bij een auto-ongeluk. 7. Voor wie is dit cadeau?
8. Kort daarna sloeg mijn hart op hol. 9. De sleutel van kamer ..., alstublieft.
10. Wat is het adres?

Opdracht 9

1. eu protejo 2. eu corrijo 3. Você protege sua amica? 4. Qual é o endereço?
5. Você conhece meu pai? 6. Quanto é que vai custar por noite? 7. Onde vocês moram? 8. De onde o senhor é? 9. Procuro um barato hotel. 10. Com que carro (nós) vamos?

Einde van deze les.